



**DECIZIA
РЕШЕНИЕ**

№ _____

от _____ 2025 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта Соглашения о сотрудничестве между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и Институтом Адама Мицкевича, Республика Польша

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. b) и j), ст. 29 ч. (1) п. n) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о сотрудничестве между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и Институтом Адама Мицкевича, Республика Польша, принимая во внимание возможность продвижения городского искусства в контексте международного партнерства, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о сотрудничестве между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и Институтом Адама Мицкевича, Республика Польша согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между административно-территориальной единицей муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и Институтом Адама Мицкевича, Республика Польша.
3. Дать согласие на реализацию мурала на стене здания муниципального предприятия «Гостиница Бэлць» за счет финансовых средств Правительства Республики Польша согласно приложению.
4. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
5. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды, по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по праву и дисциплине, по образованию, социально-культурной деятельности и здравоохранению.

Председательствующий на IV
очередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

ACORD DE COOPERARE
între
unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți,
reprezentată de Consiliul municipal Bălți,
și
Institutul Adam Mickiewicz din Republica Polonă

Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți, cu sediul în municipiul Bălți, strada Independenței, 1, autenticată prin cod unic de înregistrare nr. 1007601003161, în persoana **Primarului municipiului Bălți, domnul Alexandr PETKOV** (în continuare - *Consiliu*), pe de o parte,

și

Institutul Adam Mickiewicz, cu sediul în Varșovia, Republica Polonă, strada Mokotowska, 25, inclus în Registrul Instituțiilor Culturale al Ministerului Culturii și Patrimoniului Național al Republicii Polone cu nr. de înregistrare RIK 134/2024, nr. statistic 528511890, autenticat prin cod unic de înregistrare nr. 7011203621, în persoana **Directorului, doamna Olga WYSOCKA** (în continuare - *IAM*), pe de altă parte,

în continuare *Părți*,

au convenit asupra următoarelor:

Preambul

Având în vedere că înțelegerea se referă la implementarea proiectului Solidarity Street Art, care face parte din programul cultural al Președinției Republicii Polone a Consiliului Uniunii Europene în anul 2025, Părțile au decis să încheie un Acord de cooperare cu următorul conținut:

Articolul 1

1.1. Obiectul acestui Acord reprezintă cooperarea între Părți în vederea realizării în municipiul Bălți a unei picturi murale de format mare, bazate pe o un proiect al artistei Katarzyna Walentynowicz (în continuare *Mural*), ca parte a programului cultural al Președinției Republicii Polone a Consiliului Uniunii Europene în anul 2025 (în continuare *Proiect*).

1.2. Administratorul responsabil pentru realizarea Muralului este domnul Cezary Hunkiewicz (în continuare *Administrator*).

1.3. Părțile au convenit de comun acord asupra locației Proiectului - peretele clădirii Întreprinderii Municipale „Hotelul Bălți” (în continuare *Perete*).

1.4. O descriere detaliată a Proiectului este indicată în Anexa prezentului Acord.

Articolul 2

Fiecare Parte poate atribui îndeplinirea unor sarcini specifice în temeiul prezentului Acord unor terți, cu condiția că va fi responsabilă pentru orice acțiune sau omisiune a acestora, cum ar fi propria lor acțiune sau omisiune.

Articolul 3

În cadrul acestui Acord, **Consiliul** se obligă să asigure:

- 3.1. Oferirea locației pentru implementarea Proiectului, agreată de comun acord de Părți;
- 3.2. Acordarea suportului tehnic pe durata execuției Muralului, astfel cum s-a convenit de comun acord de Părți, inclusiv asigurarea schelelor pe durata lucrărilor;
- 3.3. Cooperarea directă între Părți cu scopul realizării eficiente a Proiectului;
- 3.4. Întreprinderea eforturilor necesare pentru a asigura rezistența Muralului pe perete pentru cel puțin 1 an;
- 3.5. Cooperarea între Părți cu scopul implementării activităților de comunicare și marketing legate de Proiect;
- 3.6. Plasarea unei sigle IAM vizibile și a siglei Președinției Republicii Polone a Consiliului Uniunii Europene în anul 2025 în materialele promoționale care vizează implementarea Proiectului (dacă sunt create) și postarea informațiilor pe rețelele de socializare și paginile web ale Consiliului despre faptul că Proiectul este co-organizat de Părți (acolo unde este posibil din punct de vedere tehnic sau grafic).
- 3.7. Furnizarea către terți, instituții, posturi de radio și televiziune, mass-media și altor entități interesate a informațiilor despre faptul că Proiectul este co-organizat împreună cu IAM. Consiliul se angajează să furnizeze informațiile de mai sus atât în timpul implementării Proiectului, cât și după finalizarea acestuia. Pe toate paginile web ale Consiliului care informează despre Proiect, acesta se angajează să plaseze link-uri către paginile oficiale ale IAM: www.culture.pl și www.iam.pl.

Articolul 4

În cadrul acestui Acord, **IAM** se obligă să asigure:

- 4.1. Furnizarea și acoperirea costurilor de realizare a Muralului, în baza unor acorduri separate;
- 4.2. Furnizarea serviciilor de administrare ale Proiectului, inclusiv în scopul efectuării supravegherii administrative, în baza unui acord separat;
- 4.3. Oferirea unui coordonator de proiect pentru realizarea Proiectului;
- 4.4. Co-organizarea inaugurării Proiectului;
- 4.5. Oferirea suportului foto și video a deschiderii Proiectului;
- 4.6. Cooperarea directă între Părți cu scopul realizării eficiente a Proiectului;
- 4.7. Cooperarea între Părți cu scopul implementării activităților de comunicare și marketing legate de Proiect;
- 4.8. Plasarea unui logo vizibil al Părților în materialele promoționale privind implementarea Proiectului (acolo unde este posibil din punct de vedere tehnic sau grafic) și postarea informațiilor pe rețelele sociale ale IAM și paginile web ale IAM despre faptul că Proiectul este co-organizat de Părți.

Articolul 5

5.1. În cazul în care Consiliul nu își îndeplinește parțial sau integral obligațiile prevăzute în Articolul 3 din prezentul Acord, Consiliul va fi obligat să ramburseze IAM costurile obligațiilor IAM prevăzute în Articolul 4 din prezentul Acord.

5.2. În cazul neîndeplinirii sau executării necorespunzătoare a Acordului, fiecare parte poate pretinde daune pe principii generale.

Articolul 6

În temeiul prezentului Acord, niciuna dintre Părți nu își asumă nicio răspundere financiară față de cealaltă parte și nici una dintre Părți nu își asumă obligații, în special financiare, în numele celeilalte Părți.

Articolul 7

7.1. În cazul apariției unei forțe majore care, în sensul prezentului Acord, va fi înțeleasă ca apariția oricărui eveniment extraordinar sau neașteptat dincolo de anticiparea și controlul Părților, inclusiv: epidemie, revolte civile, dezastre naturale, conflagrații, acte de teroare, acțiuni antiteroriste etc., fiecare dintre Părți va fi scutită de la îndeplinirea obligațiilor din prezentul Acord.

7.2. Partea care invocă forța majoră va notifica cealaltă Parte în scris (în cazul apariției unei forțe majore de notorietate și fără îndoială publică, cealaltă Parte poate fi notificată prin comunicații electronice) fără întârzieri nejustificate, dar în cel mult 48 de ore de la producerea unor astfel de evenimente. În acest caz, Părțile vor conveni asupra modului de acțiune suplimentar.

Articolul 8

Anexa la care se face referire în prevederile Acordului constituie o parte integrantă a prezentului Acord, iar obligațiile Părților asumate în anexă sunt obligatorii pentru Părți cu același efect ca și obligațiile asumate în altă parte a Acordului.

Articolul 9

9.1. Părțile declară că au fost informate că toate informațiile obținute în cursul implementării prezentului Acord vor fi păstrate confidențiale, iar acestea nu vor dezvălui terților nicio informație, date sau documente de natură organizatorică; aranjamente comerciale, financiare, tehnice și juridice, a căror dezvăluire ar putea acționa în detrimentul fiecărei Părți. Concomitent, Părțile convin să nu dezvăluie informațiile menționate mai sus atât pe parcursul implementării Acordului, cât și după încetarea acestuia și se angajează să întreprindă astfel de măsuri și acțiuni pentru a nu dezvălui nicio informație confidențială care le-a fost încredințată oricărei persoane neautorizate. Părțile declară că au fost informate cu privire la obligația de confidențialitate specificată în prevederile și dispozițiile distincte ale Legii din 16 aprilie 1993 privind combaterea concurenței neloiale (Monitorul Oficial din 2003, nr. 153, articolul 1503 cu modificările ulterioare).

9.2. Părțile se angajează să nu întreprindă acțiuni care ar putea pune în pericol renumele, încrederea sau credibilitatea vreuneia dintre Părți. În special, Părțile se angajează să se abțină de la acțiuni care ar putea fi considerate ca sprijinirea regimurilor autoritare, promovarea fascismului sau a altor sisteme totalitare, incitarea la ură pe motive de rasă, etnie sau naționalitate. În plus, Părțile se angajează să se abțină de la declarații care răspândesc, promovează sau justifică ura rasială, xenofobia, antisemitismul și alte forme de intoleranță, precum și cele care subminează securitatea democratică și pluralismul.

Articolul 10

Toate modificările la prezentul Acord vor fi făcute în scris, în caz contrar, acestea vor fi considerate ca fiind nule.

Articolul 11

Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva toate disputele apărute în legătură cu prezentul Acord prin negocieri sau soluționare. În cazul în care eforturile Părților nu vor avea

succes, litigiile vor fi supuse spre soluționare unei instanțe comune care are jurisdicție asupra sediului IAM.

Articolul 12

12.1. Prevederile Codului civil al Republicii Polone vor fi aplicate în problemele care nu sunt reglementate de prezentul Acord.

12.2. În cazul oricărei îndoieli cu privire la conținutul Acordului, Părțile convin ca versiunea în limba poloneză va fi obligatorie.

Articolul 13

Acordul a fost întocmit în trei exemplare identice, două pentru IAM și unul pentru Consiliu.

Articolul 14

Părțile desemnează următoarele persoane ca fiind responsabile pentru contactele reciproce legate de executarea corespunzătoare a prezentului Acord:

Din partea IAM, doamna Julia Girulska, jgirulska@iam.pl;

Din partea Consiliului, domnul Dan Moraru, moraru.dan@balti.md.

**CONSILIUL MUNICIPAL BĂLȚI,
PRIMAR,**

**INSTITUTUL
ADAM MICKIEWICZ,
DIRECTOR,**

Alexandr PETKOV

Olga WYSOCKA

Anexa
la Acordul de Cooperare între
unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți,
reprezentată de Consiliul municipal Bălți,
și Institutul Adam Mickiewicz din Republica Polonă

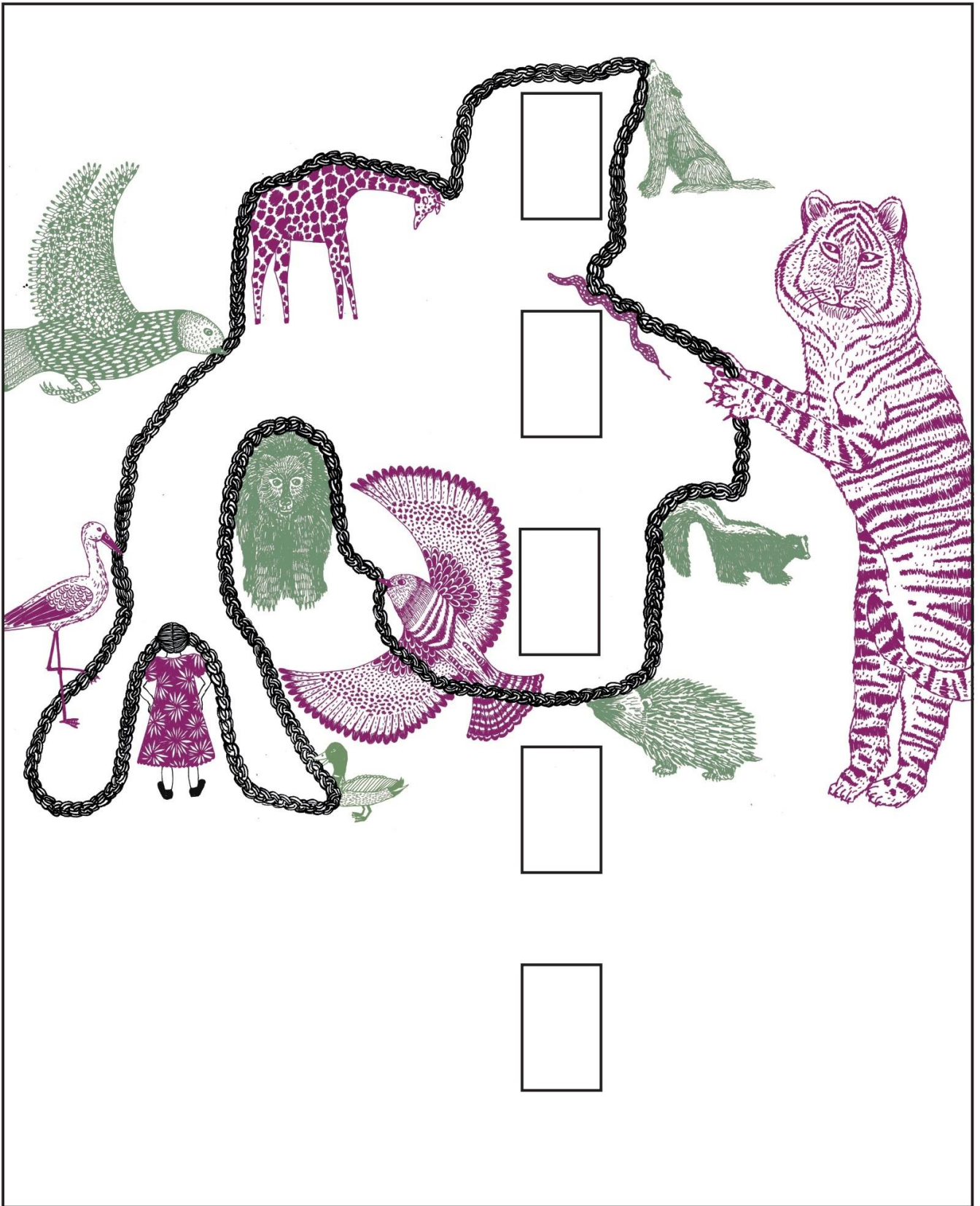
Descrierea proiectului

În contextul Președinției Republicii Polone a Consiliului Uniunii Europene în anul 2025, în perioada martie - iunie curent, spațiile publice din orașele Bălți și Chișinău (Republica Moldova), Budapesta (Ungaria) și Skopje (Republica Macedonia de Nord) vor beneficia de picturi murale și mozaice de format mare ale celor mai remarcabili muraliști polonezi, ilustratori de generație tânără și artiști specializați în arta urbană.

Pictura murală din municipiul Bălți va prezenta una dintre imaginile din cartea pentru copii intitulată „Poławiacz cienì” (Prinzătorul de umbre) a Ernei Rosenstein, ilustrată de Katarzyna Walentynowicz. Este de menționat că, imaginea va fi prezentată și la expoziția de ilustrații de carte poloneză de la Bologna (Republica Italiană) în lunile martie-aprilie 2025, organizată de Institutul Adam Mickiewicz cu ocazia Președinției Republicii Polone a Consiliului Uniunii Europene.

Katarzyna Walentynowicz este o ilustratoare, designer grafic, colaborator permanent cu studioul de grafică Homework din Regatul Danemarcei. Doamna Walentynowicz este absolventă a Facultății de Grafică a Academiei de Arte Plastice din Varșovia și altor instituții de învățământ superior din Republica Polonă și Republica Portugheză. Totodată, Katarzyna Walentynowicz este specializată în proiecte pentru instituții culturale în domeniul educației copiilor.

Proiectul privind realizarea picturii murale din municipiul Bălți va fi administrat de Cezary Hunkiewicz: co-fondator Brain Damage Gallery (galerie de artă stradală din Republica Polonă), respectiv autor, editor și organizator de proiecte internaționale în domeniul artei contemporane și artei urbane.



Raport de specialitate

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare între unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți și Institutul Adam Mickiewicz din Republica Polonă”

În vederea asigurării obiectivului privind stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și parteneri, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații, luând în considerare experiența unei cooperări eficiente între autoritățile administrației publice locale din municipiul Bălți și Institutul Polonez din București prin realizarea unei picturi murale pe peretele adiacent Gimnaziului Nr. 6, Primăria municipiului Bălți și Institutul Adam Mickiewicz din Republica Polonă, cu suportul Institutului Polonez din București au inițiat demersuri comune pentru promovarea artei urbane în municipiul Bălți, iar în acest sens, au agreat asupra realizării unei picturi murale pe peretele clădirii Întreprinderii Municipale „Hotel Bălți”.

Pictura murală va fi realizată de artiști din Republica Polonă, în cadrul implementării proiectului Solidarity Street Art, care face parte din programul cultural al Președinției Republicii Polone a Consiliului Uniunii Europene în anul 2025 și va reprezenta o ilustrație a artistei poloneze Kasia Walentynowicz din cartea cu ilustrații pentru copii „Prinzătorul de umbre”.

Este imperativ de a menționa că, în perioada martie - aprilie 2025, imaginea va fi prezentată în cadrul unei expoziții speciale la Bologna (Republica Italiană), organizată, de asemenea, cu ocazia Președinției Republicii Polone a Consiliului Uniunii Europene. Finanțarea realizării picturii murale va fi asigurată de Guvernul Republicii Polone, sub coordonarea Institutului Adam Mickiewicz.

Institutul Adam Mickiewicz este o instituție culturală de stat sub supravegherea Ministerului Culturii și Patrimoniului Național al Republicii Polone. Domeniile de activitate ale Institutului sunt:

- a) popularizarea culturii poloneze în străinătate, precum și inițierea și dezvoltarea cooperării internaționale și a schimburilor culturale, în conformitate cu ipotezele politicii externe și culturale a Republicii Polone;
- b) implementarea sarcinilor în domeniul politicii memoriei, inclusiv în special activități care vizează consolidarea comunității civice în jurul valorilor și simbolurilor comune istoriei și identității poloneze.

În contextul celor enunțate mai sus, în temeiul art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. b), j), art. 29 alin. (1) lit. n) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Direcția relații externe și atragerea investițiilor propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de Decizie „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare între unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți și Institutul Adam Mickiewicz din Republica Polonă”.

**Șef al Direcției relații externe
și atragerea investițiilor**

Dan MORARU

*Примэрия мун. Бэлць
Юридическое Управление
ул. Индепенденций, 1
тел.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35*



*Primăria mun. Bălți
Direcția Juridică
str. Independenței, 1
tel.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35*

AVIZ

asupra proiectului de decizie a Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare între unitatea
administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți
și Institutul Adam Mickiewicz din Republica Polonă”

Examinând proiectul de decizie a Consiliului municipal Bălți „Cu privire la
aprobarea proiectului Acordului de cooperare între unitatea administrativ-teritorială
municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți și Institutul Adam
Mickiewicz din Republica Polonă”, care a fost elaborat de subdiviziunea de profil a
Primăriei mun. Bălți:

Direcția Juridică a Primăriei mun. Bălți consideră că în conformitate cu art.
14 alin. (1) și alin. (2) lit. b), și lit. j), art. 29 alin. (1) lit. n) din Legea Republicii
Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, examinând
proiectul Acordului de cooperare între unitatea administrativ-teritorială municipiul
Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți și Institutul Adam Mickiewicz din
Republica Polonă, și având în vedere oportunitatea promovării artei urbane în
contextul parteneriatelor internaționale, proiectul sus-menționat poate fi examinat și
aprobat la ședința Consiliului municipal Bălți.

Șef al Direcției Juridice
05.03.2025

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Vitalie BALAN'.

Vitalie BALAN